

۱- إن يَسْتَفِدِ الْإِنْسَانَ مِنَ الْعُنَايَةِ السَّكْرِيَّةِ أَكْثَرَ مِنَ اللَّازِمِ ، يُصَبِّ بِالْأَمْرَاءِ الْمُخْتَلِفَةِ! :

- ۱) اگر انسان بیش از حد از مواد قندی استفاده کند ، به بیماری های مختلف دچار می شود!
- ۲) اگر انسان بیش از حد نیازش مواد قندی مصرف کند ، بیماری های مختلف به او آسیب می رساند!
- ۳) انسان چنانچه از مواد قندی بیشتر از نیاز استفاده کند ، بیماری های مختلفی به او ضرر می رساند!
- ۴) استفاده ی بیش از حد از مواد قندی برای انسان ضرر دارد و او را به بیماری های مختلف دچار میکند!

۲- عَلَيْنَا أَنْ نَحْتَرِمَ كُلَّ مَنْ يُوَدِّي لَنَا خِدْمَةً حَتَّى يَسْتَمِرَّ هَذَا الْعَمَلُ الْحَسَنَ عِنْدَ النَّاسِ! :

- ۱) باید همه ی خدمتگزاران که خدمتی انجام می دهند مورد احترام ما واقع شوند تا بین مردم این اعمال خوب رایج شود!
- ۲) همه ی کسانی را که برای ما خدمتی انجام می دهند ، باید احترام بگذاریم تا نیک ترین عمل نزد مردم رایج شود!
- ۳) احترام گذاشتن به هر کسی که خدمتی را به ما ارائه می دهد واجب است تا این عمل نیک نزد مردم ادامه یابد!
- ۴) بر ماست که هر کس را که برای ما خدمتی انجام می دهد احترام کنیم تا این عمل نیک نزد مردم استمرار یابد!

۳- إِنَّ الْمُسْلِمِينَ كَانُوا مِنَ الْمُبْتَكَرِينَ فِي الْعُلُومِ قَرُونًا مَتَمَادِيَةً، وَاسْتِفَادَ الْآخَرُونَ مِنْهُمْ كَثِيرًا! :

- ۱) قرن های مدید مسلمانان از مبتکران علوم بوده اند، و به افراد دیگر بهره ی فراوانی رسانده اند!
- ۲) مسلمانان قرن های طولانی در علوم از مبتکران بودند و دیگران از آنان استفاده ی فراوان بردند!
- ۳) همانا مسلمانان قرن های مدید دست به ابتکار در علوم زدند و به دیگران بهره فراوان رساندند!
- ۴) در طول قرن ها مسلمانان ابتکارات علمی فراوان داشتند و دیگران از آن ها استفاده ی بسیار بردند!

۴- آیا می دانستی که هر شعاع نوری از هفت رنگ زیبا تشکیل می شود؟

- ۱) هل كنت تعلم الذي ينشعب ضوءاً من سبعة ألوان جميلة؟!
- ۲) أ كنت تعلمين أن كل شعاع ضوئي يتكوّن من سبعة ألوان جميلة؟!
- ۳) أ أنت تعلم أن كل شعاع ضوء من سبعة ألوان جميلة يتشكّل؟!
- ۴) هل أنت تعلمي أن شعاع الضوء من سبعة ألوان جميلة يتكوّن؟!

۵- لا تَظَلِمُوا كَمَا لَا تُحِبُّونَ أَنْ لَا تُظَلَّمُوا وَ أَحْسِنُوا كَمَا تُحِبُّونَ :

- ۱) ستم نکنید همانطوری که دوست ندارید مورد ستم واقع شوید و نیکی کنید همانطوری که دوست دارید.
- ۲) ظلم نمی کنند همانطوری که دوست ندارند که مورد ظلم واقع شوند و احسان کنید همانطوری که دوست دارید.
- ۳) ظلم نکنید همانگونه که ظلم شدن را دوست ندارید و احسان کنید به کسانی که دوست دارید.
- ۴) ستم نکنید همانگونه که ظلم کردن را دوست ندارید و نیکی کنید به کسانی که دوست دارید.

۶- با خواندن کتاب های عربی می توانیم بسیاری از آیات و متون قرآنی را بفهمیم :

- ۱) استطعنا فهم الكثير من آیات و المتون فی القرآن بتلاوة الكتب العربیة.
- ۲) نستطيع درک أكثر من الآيات و المتون فی القرآن بقراءة الكتاب العربیة.
- ۳) نستطيع أن ندرک كثيراً من الآيات و النصوص القرآنیة بقراءة الكتب العربیة.
- ۴) قد استطعنا أن نفهم الكثير من الآيات و النصوص القرآنیة بتلاوة الكتب العربیة.

۷- لا شابّ هناك لم يدافع عن وطنه فی الحرب المفروضة:

- ۱) جوانی نیست که در جنگ تجاوزگرانه از وطن دفاع نکند.
- ۲) هر جوانی هنگام تحمیل جنگ از وطن خویش دفاع می کند.
- ۳) هیچ جوانی نیست که در جنگ تحمیلی از وطن خود دفاع نکرده باشد.
- ۴) هیچ جوانی نبود که هنگام تحمیل جنگ تجاوزگرانه از وطن دفاع نکرده باشد.

۸- یا ایها الذین آمنوا ؛ کتب علیکم الصیام کما کتب علی الذین من قبلکم لعلکم تتقون : ای کسانی که ایمان آورده اید ؛

- ۱) بر شما روزه را مقرر کردند و نیز بر کسانی که قبل از شما بوده اند ، باشد که از خدا بترسید!
- ۲) بر شما روزه را نوشته اند و بر کسانی که پیش از شما بوده اند ، باشد که تقوای خدا پیشه کنید!
- ۳) روزه را بر شما واجب کرده اند همانگونه که بر پیشینیان شما واجب کردند ، تا شاید پرهیزگار شوید!
- ۴) روزه بر شما مقرر شده همانطور که بر کسانی که قبل از شما بوده اند مقرر شد ، تا شاید تقوا پیشه کنید!

تکلیف ترجمه کلاسینو

۹- قیل ادخل الجنة قال يا ليت قومي يعلمون بما غفر لي ربي و جعلني من المكرمين :

- (۱) گفته می شود به بهشت وارد شو گفت ای کاش امتم می دانستند خداوند مرا بخشید و از گرامی داشتنان قرارم داد.
- (۲) گفته شد داخل بهشت شو گفت کاش قوم من بدانند که پروردگارم مرا آمرزیده است و مرا گرامی داشته است.
- (۳) گفته شده است به بهشت وارد شو گفت کاش قوم من می دانستند که خدایم مرا آمرزید و مرا از گرامی شدگان قرار می دهد.
- (۴) گفته شد داخل بهشت شو گفت ای کاش امتم بدانند پروردگارم مرا بخشید و مرا از گرامی شدگان قرار داد.

۱۰- و يسألونك عن ذي القرنين قل سأتلو عليكم منه ذكراً :

- (۱) و از تو از ذو القرنین سوال می کنند ؛ پاسخ ده که من حکایتی از او بر شما می خوانم.
- (۲) و از ذو القرنین درباره ی تو می پرسند ؛ بگو : به زودی ذکرى از او را خواهم خواند.
- (۳) و از تو درباره ی ذو القرنین می پرسند ؛ بگو : ذکرى از او را برای شما خواهم خواند.
- (۴) و از تو درباره ی ذو القرنین سوال خواهند کرد ؛ بگو برای شما از او ذکرى می خوانم.

۱۱- مَنْ لَا يَهْرَبُ مِنْ أَدَاءِ الْوَأَجِبَاتِ الْمَدْرَسِيَّةِ يَنْجَحُ فِي مُسْتَقْبَلِهِ الدَّرَاسِيِّ :

- (۱) هر کس از انجام تکالیف مدرسه ایش فرار نکرد ، در آینده ی تحصیلی موفق شد.
- (۲) اگر از انجام تکلیف مدرسه ای فرار نکند ، در آینده ی تحصیل خود موفق می شود.
- (۳) کسی که از انجام تکلیف های مدرسه فرار نمی کند ، در آینده ی تحصیلی موفق می شود.
- (۴) هر کس از انجام تکالیف مدرسه ای فرار نکند ، در آینده ی تحصیلی اش موفق می شود.

۱۲- گمان نمی کردم که تو با وجود مشکلات بسیار ، در کسب علم کوشا باشی! :

- (۱) لا أظنّ أنّك تكون مجتهداً في الإكتساب العلم رغم المشاكل الكثير.
- (۲) ما كنتُ نظنّ أنّك تكون ساعياً رغم المشكل الكثير في إكتساب العلم.
- (۳) ما كنتُ أظنّ أنّك رغم المشاكل الكثيره ، تكون ساعياً في إكتساب العلم.
- (۴) لا أظنّ أنّك رغم المشاكل العديده أن تكون نشيطاً في إكتساب العلم الكثير.

تکلیف ترجمه کلاسینو

۱۳- من لم یکن له من ضمیره واعظاً ، فلن یكون له من عند الله حافظاً:

- (۱) هر کسی که از درون خویش او را هشدار نمی دهند، در نزد خداوند حافظی نخواهد داشت!
- (۲) کسی که واعظی او را از درون هشدار ندهد ، نگهبانی هم از سوی خدا او را حفظ نخواهد کرد!
- (۳) اگر کسی از درون خود وعظ کننده ای نداشت از نزد خدا حفظ کننده ای او را حفظ نخواهد کرد!
- (۴) هر کس از درون خویش پنددهنده ای نداشته باشد ، از جانب خداوند نگهدارنده ای نخواهد داشت!

۱۴- إن المشاكل كالجدار تقدر أن تعدّه نهياً الأمر ، و تستطيع أن تصعده حتى تصل إلى الفرج!:

- (۱) مشکلات مانند دیوارند می توانی آن را پایان کار به شمار آوری ، و می توانی از آن بالا بروی تا به گشایش برسی!
- (۲) سختی ها چون دیوارند می توانی آن را پایان کار خود بشماری و می توانی از آن صعود کنی تا به راه نجاتی برسی!
- (۳) مشکلات مثل دیواری است که می توانی آن را پایان کار بشماری ولی می توانی خود را بالا ببری تا به فرجی برسی!
- (۴) سختی ها مثل دیواری است که تو قادری آن ها را پایان کار خویش به شمار آوری یا از آن صعود کرده به راه نجات برسی!

۱۵- من أراد أن یصبح أقوى الناس فلیتوکل علی ربّه :

- (۱) هر کس می خواهد قوی ترین مردم بشود باید بر پروردگار توکل کند.
- (۲) هر کس بخواهد قوی تر از مردم بشود باید بر پروردگارش توکل کند.
- (۳) هر کس بخواهد قویترین مردم بشود باید بر پروردگارش توکل کند.
- (۴) کسی که می خواهد قوی تر از مردم بشود بر پروردگارش توکل می کند.

۱۶- إذا تریدون أن یبتعد الحکّام عن الفساد فلا تحدّدوا الصّحفین:

- (۱) اگر می خواهید حاکمان را از فساد دور کنید ، نباید روزنامه نگاران را محدود کنید.
- (۲) هر گاه خواستید که حاکمان از فساد دور شوند، روزنامه ها را محدود نسازید.
- (۳) اگر می خواهید حاکمان شما از فساد دوری کنند روزنامه ها را در محدودیت قرار ندهید.
- (۴) هر گاه بخواهید که حاکمان از فساد دور شوند ، روزنامه نگاران را محدود نکنید.

تکلیف ترجمه کلاسیکو

۱۷- من برای درس خواندن به کشور های غربی مسافرت خواهم کرد ولی آنجا زندگی نخواهم کرد :

(۱) أنا أسافر للدراسة إلى بلاد الغربية و لكنني لا أعيشُ أبداً في هناك.

(۲) سأسافر للدرس إلى البلاد الغربية ولكنني لم أعيش هناك.

(۳) أنا سوف أسافر للتدريس إلى البلاد الغربية و لكنني لن أعيشَ في هناك.

(۴) سأسافر للدراسة إلى البلاد الغربية و لكنني لن أعيشَ هناك.

۱۸- نحن سنذهب مع قائدنا إلى القتال و لن نترکه وحيداً في الوقت الحرج:

(۱) با رهبر خویش به محلّ نبرد رهسپار می شویم و او را در زمان سختی ترک نمی کنیم.

(۲) به همراه فرمانده برای مبارزه خواهیم رفت و هرگز او را در وقت دشواری رها نمی کنیم.

(۳) ما همراه فرمانده ی خود به نبرد خواهیم رفت و هنگام سختی او را تنها ترک نخواهیم کرد.

(۴) ما با رهبر خود به میدان جنگ می رویم و او را در زمان دشواری تنها رها نخواهیم کرد.

۱۹- «مَنْ تعرّف على حقيقة الحياة لا يضيع عمره في الكسالة و الخمول!» عین الخطأ:

(۱) هر آن که واقعیت زندگی را بداند، عمر خود را در کسل بودن و سستی تباه نمی کند!

(۲) هرکس با حقیقت زندگی آشنا باشد، عمر خویش را در تنبلی و سستی ضایع نمی کند!

(۳) هرکه حقیقت زندگی خود را بشناسد، عمر را در کسالت و تنبلی و سستی ویران نخواهد کرد!

(۴) هرکس حقیقت حیات را بشناسد، عمرش را در کسالت و سستی تباه نمی کند!

۲۰- «قد أستشهد عددٌ من خيرة شباب هذا البلد في حرب السنوات الماضية» :

(۱) تعدادی از بهترین جوانان این کشور در جنگ سالهای گذشته شهید شده اند.

(۲) شماری از جوانان خوب این سرزمین در جنگ سال گذشته شهید شده اند.

(۳) جوانان خوب کشور را در سالهای گذشته در جنگ شهید کرده اند.

(۴) تعدادی از جوانان خوب آن کشور را در جنگ های سال های گذشته شهید کرده اند.

تکلیف ترجمه کلاسینو

۲۱- « همچون آن دانش آموزی مباش که تنبلی می کند و از خواندن درسهایش می گریزد! » :

(۱) لا تكونی کتلك التلميذة التي تتكاسل و تهرب من قراءة دروسها !

(۲) لا تكونين کتلك التلميذة الّذي تتكاسل و تهرب من قراءة دروسها !

(۳) لا تكونی كهولاء التلميذات التي تتكاسلن و تهرب من قراءة دروسها !

(۴) لا تكونين كذلك التلميذة الّلاتي تتكاسلُ و يهربن من قراءة الدروس !

۲۲- لا شيء أحسن من النقوش والرّسوم و التماثيل ليُشجّعنا إلى كشف الحضارات القديمة :

(۱) هیچ چیزی بهتر از نقش ها و نقاشی ها و مجسمه ها نیست برای اینکه ما را به کشف تمدن های قدیم تشویق کند.

(۲) چیزی بهتر از نقوش و رسم ها و تمثال ها وجود ندارد که ما را به یافتن تمدن های قدیم ترغیب کرده باشد.

(۳) هیچ چیزی نیست که بهتر از نقش ها و نقاشی ها و تندیس ها ما را به کشف تمدن های قدیم تشویق کند.

(۴) چیزی نیست که ما را به کشف تمدن های قدیم بهتر از نقوش و نقاشی ها و تمثال ها ترغیب کرده باشد.

۲۳- إنّه كان شاعراً ماهراً يتمتّع بالنّاس بأشعاره و يطلبون منه أن يُنشد أكثر:

(۱) قطعاً او شاعر ماهری بود که مردم از اشعارش بهره می بردند و از او می خواستند که بیشتر بسراید!

(۲) همانا او شاعر حاذقی است که مردم از شعرهایش لذت می برند و از او می خواهند که بیشتر شعر بگوید!

(۳) همانا او شاعری زبردست بود ، لذّت مردم در شنیدن اشعار او بود و از او می خواستند که بیشتر شعر بسراید!

(۴) همانا او آن شاعر متبحّر از شنیدن اشعارش ، توسط مردم لذت می برد و خواسته ی آنها این بود که بیشتر شعر

بگوید!

۲۴- عَوْضَ مَا عَمِلْتَ فِي الْمَاضِي وَ اغْتَنِمِ الْفُرْصَةَ فِي حَيَاتِكَ :

(۱) آنچه را در گذشته انجام داد جبران کرد و فرصت را در زندگی غنیمت شمرد.

(۲) عوض کن هر آنچه را در گذشته انجام دادی و فرصت ها را در زندگی ات غنیمت بشمار.

(۳) آنچه را در گذشته انجام دادی ، جبران کن و فرصت را در زندگی ات غنیمت بشمار.

(۴) برای جبران گذشته کار کن و فرصت را در زندگی غنیمت بشمار.

تکلیف ترجمه کلاسینو

۲۵- کانت امی أصرت علی أن لا قلّد الآخرين و أعتمد علی نفسی و أقف علی قدمی :

- (۱) مادر من اصرار داشت که از دیگران پیروی نکرده فقط بر خویش تکیه کنم و بر پاهای خود بایستم.
- (۲) مادرم بر من فشار می آورد که از دیگران تبعیت نکرده به خود تکیه کنم و روی پای خویش بایستم.
- (۳) مادر من پافشاری کرد که از دیگران پیروی نکنم و اعتماد به نفس داشته باشم و روی پای خود بایستم.
- (۴) مادرم به من اصرار کرده بود که از دیگران تقلید نکنم و به خود اعتماد کنم و بر روی پاهای خود بایستم.

۲۶- ثقافة الحوار ترفع المجتمعات البشريّة في المجالات الإقتصاديّة و الإجتماعيّة و العلميّة ، فلنحاول أن

نستفيد منها :

- (۱) جامعه های بشری با گفتگوهای فرهنگی در زمینه های اقتصادی و اجتماعی و علمی بالا برده می شوند ، بدین خاطر سعی می کنیم که از آنها استفاده کنیم.
- (۲) فرهنگ صحبت کردن جوامع بشری را در زمینه های اقتصادی و اجتماعی و علمی بالا می کشاند ، لذا استفاده کردن از آن باید زمینه ی تلاشمان باشد.
- (۳) فرهنگ گفتگو ، جوامع بشری را در زمینه های اقتصادی و اجتماعی و علمی بالا می برد، پس باید سعی کنیم از آنها استفاده کنیم.
- (۴) گفتگوی فرهنگی جامعه های بشری را در زمینه ی اقتصادی و اجتماعی و علمی بالا می برد ، لذا تلاش ما ، باید استفاده کردن از آن باشد.

۲۷- إن يُستخدم الحديد و النّحاس في بناء بيوتنا ، لا تتخرّب بسرعة بعد أن تحدث حادثةً :

- (۱) هرگاه آهن و مس در ساختن منازل بکار برده شود بعد از وقوع حادثه براحتی خراب نمی شوند.
- (۲) هرگاه مس و آهن در ساختن منازلمان بکار برده شود ، حادثه براحتی آن ها را خراب نمی کند.
- (۳) اگر از آهن و مس در بنای خانه هایمان استفاده کنیم ، بسرعت خراب نمی شوند بعد از اینکه حادثه ای اتفاق بیفتد.
- (۴) اگر آهن و مس در ساختن خانه هایمان بکار برده شود ، بعد از اینکه حادثه ای اتفاق بیفتد بسرعت خراب نمی شوند.

تکلیف ترجمه کلاسینو

۲۸- إن تُطالعی کتابَ علمِ الأَحیاءِ یُساعِدُکَ لِلنَّجَاحِ فی الإِمْتِحانِ الجامِعِ :

- (۱) چنانچه کتاب زیستشناسی را مطالعه کنی، برای موفقیت در امتحان جامع به تو کمک میشود.
- (۲) هرگاه کتاب زیستشناسی را مطالعه میکنی، برای موفقیت در آزمون جامع به تو کمک خواهد کرد.
- (۳) اگر کتاب زیستشناسی را مطالعه کنی، برای موفقیت در امتحان جامع به تو کمک میکند.
- (۴) قطعاً مطالعه کتاب زیستشناسی به تو برای موفقیت در امتحان جامع کمک میکند.

۲۹- تستطیع الحیوانات من خلال لُغتیها العامَّة و الخاصَّة أن تتفاهم مع بعضها :

- (۱) حیوانات در بین زبان عام و خاصشان می توانند که زبان یکدیگر را بفهمند.
- (۲) حیوانات از خلال دو زبان عام و خاص خود می توانند با یکدیگر تفاهم کنند.
- (۳) از خلال زبان های عمومی و خصوصی حیوانات توانسته اند یکدیگر را درک کنند.
- (۴) توان حیوانات از بین زبان عام و خاص خود است که آن ها را به توافق می رساند.

۳۰- کان فی جوارنا زوجان ساعیان یعیشان ، قد حصدا زرعهما بسرعة و هما فقدا جرّارتهما المعطلّة أيضاً : در همسایگی ما زن و شوهر

- (۱) کوشایی زندگی می کردند که محصولشان را بسرعت درو کرده بودند ، حال آنکه تراکتور خرابشان هم از بین رفته بود.
- (۲) کوشایی زندگی می کردند که کشتشان را بسرعت درو کرده بودند ، در حالیکه تراکتور خرابشان را هم از دست داده بودند.
- (۳) کوشا زندگی می کنند که بسرعت محصولشان را برداشت کردند ، با اینکه تراکتورشان را هم که خراب بود از دست داده بودند.
- (۴) کوشا زندگی کردند ، آنها بسرعت کشت خود را درو کردند با وجود اینکه تنها تراکتور خرابشان هم از دست رفته بود.

۳۱- من قُتِلَ مظلوماً فقد جعلنا لولیّه سلطاناً :

- (۱) کسی که با ظلم کشته شود ، ولی دم او را قدرتمند ساخته ایم.
- (۲) آن که قتل او مظلومانه باشد ، صاحب خونش را سلطنت می بخشیم.
- (۳) چنانچه کسی را مظلومانه به کشتن دهند ، اولیای دم وی را سلطه می دهند.
- (۴) هر کس مظلومانه به قتل برسد ، برای صاحب خون او قدرتی قرار می دهیم.

تکلیف ترجمه کلاسینو

۳۲- شعرت بأن الشيطان يقهقه و يسخر منى عند عصياني ربى :

- (۱) گویی شیطان قهقهه میزد و مرا مسخره می کرد زمانی که پروردگارم را نافرمانی کردم.
- (۲) هنگام نافرمانی از پروردگارم احساس کردم که شیطان قهقهه میزند و مرا مسخره میکند.
- (۳) هر گاه بر پروردگارم عصیان می کنم احساس میکنم مورد تمسخر و قهقهه شیطان واقع شده ام.
- (۴) احساس کردم گویی این قهقهه شیطان است که هنگام عصیان من بر پروردگارم مرا مسخره می کند.

۳۳- إن تذوقنا حلو الحياة و مرها في الشباب، أصبحنا أكثر صبراً في الشيب :

- (۱) چنانچه شیرینی و تلخی زندگی را در جوانی بچشیم در سالخوردگی صبورتر می شویم.
- (۲) چنانچه در نوجوانی تلخ و شیرین زندگی را می چشیدیم صبر ما در سالخوردگی بیشتر میشود.
- (۳) اگر حلاوت و مرارت زندگی را در میان جوانان چشیده باشیم صبر ما در میان پیران بیشتر می شود.
- (۴) اگر در نوجوانی حلاوت و تلخی زندگی را به خود می چشاندیم به هنگام پیری بیشتر صبر می کردیم.

۳۴- كان الباحثون المسلمون يهاجرون إلى النقاط البعيدة من الأرض لاكتشاف أسرار الكون :

- (۱) پژوهشگران اسلامی به مناطق دوردستی از زمین برای کشف راز هستی سفر کرده اند.
- (۲) محققان مسلمان برای کشف اسرار هستی به نقاط دوردست زمین مهاجرت می کردند.
- (۳) جستجوگران اسلامی به اقصی نقاط زمین برای به دست آوردن رازهای جهان مسافرت کرده بودند.
- (۴) تحقیق گران مسلمان بودند که به مناطق دوردست زمین برای اکتشاف اسرار دنیا مهاجرت نمودند.

۳۵- اسلام زمينه ی رشد و فعالیت سالم را برای همه فراهم آورده است :

- (۱) يوفر الإسلام للكلّ مجال الحركة و الاجتهاد الصحيحين.
- (۲) الإسلام وقّرت ساحة النموّ و الفعاليّة السالمين للجميع.
- (۳) قد وقّر الإسلام مجال الرّشد و النّشاط السّالمين للجميع.
- (۴) كان الإسلام قد وقّر للكلّ ساحة الجهد و النموّ الصحيحين.

تکلیف ترجمه کلاسینو

۳۶- من يعمل لغير الله يرد الله أموره إلى من عمل له :

- ۱) آن کس که برای غیر خدا کار کند، نتیجه ی کارش را نیز به او واگذار می کند.
- ۲) کسانی که برای غیر خدا کاری انجام دهند خداوند امورشان را به همان ها واگذار می کند.
- ۳) اگر کسی کاری برای غیر خدا انجام دهد خداوند هم کار وی را به عهده ی او می گذارد.
- ۴) هر کس برای غیر خدا کار کند خداوند امور او را به همان کسی که برای او کار کرده بر می گرداند.

۳۷- لنحارب الأفكار السيئة و المزجة دائماً حتى تبتسم لنا الحياة :

- ۱) باید با افکار بد و ناراحت کننده پیوسته بجنگیم تا زندگی به ما لبخند بزند.
- ۲) همیشه افکار منفی و نا امید کننده با ما می جنگند تا نتوانیم به زندگی بخندیم.
- ۳) برای جنگیدن دائمی با افکار منفی و نا امید کننده می کوشیم و زندگی به ما لبخند می زند.
- ۴) برای اینکه زندگی به ما لبخند بزند باید دائم افکار منفی و ناراحت کننده را از خود دور کنیم.

۳۸- قد تزيّنت الأرض في الربيع فتبتهج عيوننا لما ننظر إليها :

- ۱) زمین در بهار آراسته گشته لذا هنگامی که به آن می نگریم چشمان ما شاد می گردد.
- ۲) زمین در بهار تزیین گشته لذا چشم ما را در زمان نگریستن به آن به وجد می آورد.
- ۳) در فصل بهار زمین خود را مزین می کند لذا زمانی که به آن نگاه می کنیم چشم ها به وجد می آید.
- ۴) در هنگام بهار زمین خود را می آراید لذا هنوز به آن نگاه نینداخته ایم که چشمانمان شاد میشود.

۳۹- نحن المسلمون أخذنا من كل أمة أحسن علومها و ابتدعنا فيها و لم نتعصب في علم خاص!؛ ما مسلمانان :

- ۱) بهترین علوم ملل را گرفتیم و در آن ابداع کردیم و در دانشی تعصب به خرج نمی دهیم.
- ۲) از هر ملتی بهترین ها را گرفته ایم و در آن ابتکار بخرج دادیم و با تعصب برخورد نکردیم.
- ۳) از هر ملتی بهترین علوم آنها را گرفتیم در آن ها نو آوری کردیم و نسبت به علم خاصی تعصب نورزیدیم.
- ۴) از هر علمی بهترین آن را از ملت ها گرفته ایم و در آن ها کار کردیم در حالی که در دانش خاصی تعصب نداشتیم.

تکلیف ترجمه کلاسینو

۴۰- تفسّحنا له فی مکاننا و أجلسناه إلی جانبنا و رحّبنا به و کنا قد تعجّبنا من کفیّة الخشنتین :

(۱) وقتی کنار ما جایی برای او باز شد پیش ما نشست و ضمن خیر مقدم به او از دستان زبرش متعجب شدیم.

(۲) در کنار خود جایی باز کردیم تا نزد ما بنشیند و با تعجب از دستان او که خشن بود به او خیر مقدم گفتیم.

(۳) وقتی برای او نزد خودمان جا باز کنیم کنار ما می نشیند در حالی که به او خوشامد می گوییم و از دستان زبر او تعجب می کنیم.

(۴) نزد خودمان برای او جا باز کردیم و او را کنار خود نشانیدیم و به او خوشامد گفتیم و ما از دستان خشن او تعجب کرده بودیم.

۴۱- من یطع الله فی جمیع الأحوال یصلح الله له أمر دنیاہ أیضا :

(۱) هر کس خدا را در هر حال مطیع باشد خدا نیز کارهای او را در دنیایش سامان می دهد.

(۲) آن کس که در همه ی حالات مطیع خدا باشد قطعاً در دنیا خدا کارش را اصلاح می کند.

(۳) کسی که در هر حالی خدا را اطاعت کند خداوند کارهای او را در دنیا اصلاح می کند.

(۴) هر که در همه ی احوال از خدا اطاعت کند خدا هم کار دنیای او را سامان می دهد.

۴۲- خدا یا؛ بر عقل ما برای شیطان دری باز مکن، وگرنه راه آسانت برای ما سخت می شود! ربّنا.....

(۱) لا تفتح علی عقلنا للشیطان باباً، و إلیّا تصیح طریقتک السّهله صعبه علینا!

(۲) لا تفتح لعقلنا علی الشیطان أبواباً، و إلیّا أصبحت سبیلک السّهله صعباً لنا!

(۳) لا تجعل لعقلنا علی الشیطان باباً مفتوحاً، و إلیّا تصیح طریقتک السّهله علینا یسراً!

(۴) لا تجعل علی عقولنا للشیطان أبواباً مفتوحه، و إلیّا أصبحت سبیلک السّهله لنا عسراً!

تکلیف ترجمه کلاسینو

۴۳- «إِنَّ نَوْءَ مَنْ بَانَ الْبَاطِلِ سَيَكُونُ زَهُوْفًا، فَلَنْ نِيَّاسَ مِنْ سَيِطْرَةِ الظَّالِمِينَ!»:

- ۱) اگر ایمان بیاوریم که باطل از بین رفتنی خواهد بود، از مسلط شدن ظالمان ناامید نخواهیم شد!
- ۲) چنانچه ایمان بیاوریم که باطل نابود شدنی است، از این که ظالمان مسلط شوند ناامید نمی شویم!
- ۳) چنانچه ایمان داشته باشیم که باطل از بین خواهد رفت، از مسلط شدن ظالمان نومید نخواهیم شد!
- ۴) اگر به این که باطل از بین رفتنی است، ایمان داشته باشیم، از اینکه ظالمان مسلط شوند نومید نمی شویم!

۴۴- «مادری را دیدم که به چهار فرزند خویش لباس جهاد می پوشاند!»:

- ۱) رأیت الأمّ التي تلبس لباس الجهاد الأولاد الأربعة!
- ۲) شاهدت أمّاً قد ألبست أولاد أربعتها ملابس الجهاد!
- ۳) شاهدت أمّاً كانت تلبس أولادها الأربعة لباس الجهاد!
- ۴) رأيت الأمّ كانت ألبست ملابس الجهاد أولادها الأربعة!

۴۵- «الَّذِينَ قَدْ عُرِفُوا بِأَخْلَاقِهِمُ الْكَرِيمَةَ لَمْ يُضَيِّعُوا عَمْرَهُمْ وَ تَوَصَّلُوا إِلَى حَقِيقَةِ الْحَيَاةِ!»

- ۱) آن‌ها که اخلاق کریمه‌ی خود را شناخته و بدان مشهور شدند، عمر را ضایع نکرده به زندگی حقیقی دست می‌یابند!
- ۲) کسانی که به اخلاق کریمه‌شان شناخته شده‌اند، عمرشان را تباه نکرده‌اند و بر حقیقت زندگی دست یافته‌اند!
- ۳) آنان که به اخلاق کریمه‌ی خود شهره هستند، عمرشان را از بین نبرده‌اند و حقیقت زندگی‌شان را دریافته‌اند!
- ۴) آن‌ها که اخلاق کریمه‌ی خویش را شناختند، عمرشان تلف نشده و حقیقت زندگی را واقعاً در می‌یابند!

تکلیف ترجمه کلاسینو

۴۶- مُنذ قَدِيمِ الزَّمَانِ كَانَتْ لِكُلِّ مِّنْ شُعُوبِ الْعَالَمِ آلِهَةٌ تُقَدَّمُ الْقَرَابِينَ لَهَا لِيُكْسَبَ رِضَاها :

- (۱) از گذشته های دور همه ملل جهان خدایانی داشته اند و قربانی هایی به آنان تقدیم می شده تا رضایت آنان کسب شود.
- (۲) از دیرباز ملت های دنیا جملگی خدایانی داشته که به آن ها قربانی ها پیشکش می کرده اند تا خشنودی شان را به دست آورند.
- (۳) از روزگار قدیم برای هر کدام از ملتهای جهان خدایی بوده است که برای او قربانی پیشکش می کردند تا وی خشنود شود.
- (۴) از دیرباز هر یک از ملت های جهان خدایانی داشته اند که قربانی ها به آنان پیشکش می شده است تا رضایتشان به دست آید.

۴۷- وَلَنذَكِّرُ إِبْرَاهِيمَ الْخَلِيلَ (ع) الَّذِي حَاوَلَ أَنْ يُنْقِذَ قَوْمَهُ مِنْ عِبَادَةِ الْأَصْنَامِ:

- (۱) و باید ابراهیم خلیل (ع) را یاد کنیم که کوشید قومش را از عبادت بت ها نجات بدهد.
 - (۲) و برای اینکه ابراهیم خلیل (ع) را یاد کنیم که تلاش کرد اهلش را از پرستش بت نجات بدهد.
 - (۳) و باید ابراهیم خلیل (ع) را یاد می کردیم که تلاش کرد قوم خود را از عبادت بت ها رهایی دهد.
 - (۴) و بر ماست که ابراهیم خلیل (ع) را به خاطر آوریم که تلاش کرد قوم را از بت پرستی رهایی بخشد.
- ۴۸- هر کس بخواهد خوشبختی و آرامش را در زندگی خود زنده کند باید استقامت بورزد و صبر پیشه

کند! عَيْنِ الصَّحِيحِ:

- (۱) الَّذِي يَرِيدُ أَنْ يَعِيشَ بِالسَّعَادَةِ وَ السَّكِينَةِ، فَعَلِيهِ الْإِسْتِقَامَةُ وَ الصَّبْرُ!
- (۲) مَنْ أَرَادَ أَنْ يُحْيِيَ السَّعَادَةَ وَ السَّكِينَةَ فِي حَيَاتِهِ، فَلْيَقَاوِمِ وَ لِيَصْبِرْ!
- (۳) مَنْ يَطْلُبُ أَنْ يَحْيَا سَعِيداً هَنِيئاً يَجِبُ عَلَيْهِ أَنْ يَسْتَقِيمَ وَ يَصْبِرْ!
- (۴) الَّذِي طَلَبَ أَنْ يَعِيشَ فِي السَّعَادَةِ الْهَنِيئَةِ، فَلْيَقَاوِمِ وَ لِيَصْبِرْ!

تکلیف ترجمه کلاسینو

۴۹- بعض الأحيان لا يعقب الإنسان هدفاً بل يقتل وقته فقط إلى أن يقتله الوقت!:

(۱) اغلب انسان ها هدف را پشت گوش انداخته وقت خود را از دست می دهند تا اینکه وقت آنها را بکشد!

(۲) گاهی انسان هدفی را دنبال نمی کند، بلکه فقط وقت خود را می کشد تا زمانی که وقت او را بکشد!

(۳) بعضی وقت ها انسان نه تنها به دنبال هدفی نیست، بلکه وقت خود را می کشد تا وقتش تمام شود!

(۴) انسان، گاهی هدفی را تعقیب نمی کند بلکه فقط زمان خود را از بین می برد تا وقتی که بمیرد!

۵۰- خدایا آتش را بر چهره های بندگانی که برای عظمت تو سجده کنان بر زمین افتاده اند ، مسلط مکن:

(۱) اللهم ، لم تسلط النار على وجه عباد سقطوا على الأرض لجلالتك ساجدين.

(۲) ربنا ؛ لن تتغلب النار على وجه عباد وقعوا على الأرض لجلالتك ساجدة.

(۳) ربّ ، لا تُسيطر النار على وجوه العباد التي خشعت لعظمتك ساجدة.

(۴) إلهي ، لا تُسيطر النار على وجوه العباد الذين خرّوا لعظمتك ساجدين.